

Данилова Яна Александровна

студентка

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

ОБРАЗ КИРИСКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ч. АЙТМАТОВА «ПЕГИЙ ПЕС, БЕГУЩИЙ КРАЕМ МОРЯ» В ПЕРЕВОДЕ АЛЕКСАНДРА ЖИРКОВА

Аннотация: в статье рассматривается образ главного героя знаменитого произведения Ч. Айтматова «Пегий пес, бегущий краем моря» и способы его передачи на якутский язык. Образ Кириска, в котором сосредоточено культурное богатство и традиции народа нивхи, передан на якутский язык на высоком уровне.

Ключевые слова: народ нивхи, Кириск, перевод, узуальные нормы.

Многогранный талант Чингиза Айтматова подарил читателю необыкновенные произведения, отличающиеся особой остротой, особым взглядом, которые заставляют задуматься о человеческой жизни. Они имеют художественную, эстетическую, воспитательную и социально-общественную значимость.

Для Якутии Чингиз Айтматов играет особую роль, его произведениями зачитывались многие, всенародную любовь заслужила его повесть «Пегий пес, бегущий краем моря» после знаменитой постановки Саха театра. Спектакль Андрея Борисова был отмечен многими высокими наградами.

Условия и уклад жизни народа нивхи напоминает жизнь якутского народа. Так же, как и нивхи, мы сами, охотой и рыбалкой, добываем пропитание. В произведении наблюдаем неукоснительное соблюдение традиций, делается акцент на традиции. Традиции важны, потому что в них кроется связь человека с природой. Для якутского народа природа – это начало начал, Мать всего живого, а соблюдение традиций – это гармония с природой.

В произведении Чингиза Айтматова «Пегий пес, бегущий краем моря» описана жизнь народа нивхи, который, по легенде, произошел от Рыбы-Женщины.

Народ нивхи издревле занимается ловлей рыбы, нерпы и живет этим, обучая мальчиков, которым суждено стать охотниками и кормить всю семью.

В предлагаемой работе рассматривается образ мальчика Кириск и его передача на якутский язык. Главный герой произведения – Кириск, которому всего одиннадцать лет. И именно в одиннадцать лет совершается обряд посвящения в охотники. Для него, как и для всех мальчиков, выход в море со старейшиной рода – это событие. И на протяжении повести мы видим, как меняется внутренний мир ребенка, который в столь малом возрасте столкнулся с невероятной силой природы. Помимо тумана, шторма и разрушения внутреннего мира, надломленности, Кириск испытывает боль от потерь. И теперь, чудом выживший Кириск и повзрослевший за эти дни, не будет прежним Кириском. В нем будут переплеться мудрость Органа, доброта и чуткость Эмрайина и энергичность Мылгуна. Все трое будут навсегда живы в его сердце и в нем самом. Лишь после трагедии, мальчик понимает, насколько важной может быть Родина для человека и как мы не понимаем этого, когда все хорошо. Люди взрослеют годами, а Кириск морально возмужал за короткий период времени, во время шторма и во время необъятного тумана в бескрайнем море.

Повесть, а именно тема самопожертвования взрослых, весьма актуальна и в наше время. Мы, молодые, зачастую не ценим того, что делают для нас наши родители. Они тоже жертвуют – временем, здоровьем, образованием, иногда, счастьем, любовью. Дети воспринимают это как должное, но мы должны ценить то, что для нас делают наши дорогие люди. И должны быть благодарными подвигу родных.

В 2015 году в литературном журнале «Чолбон» вышел перевод на якутский язык повести «Пегий пес, бегущий краем моря». Переводчик Александр Николаевич Жирков – не профессиональный переводчик, а политический деятель, Председатель Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия). Личность яркая, историк по образованию, он болеет за судьбу своего народа, прекрасно владеет якутским языком, его тайнами.

Анализ передачи образа главного героя произведения показал, что:

- перевод можно оценить как адекватный, нацеленный на якутского читателя;
- несмотря на различие грамматического строя языков, переводчик не «выбрасывает» из текста даже знаки препинания, то есть соблюдает строй предложения, каким его написал автор, но всё это на якутском;
- добавления используются для усиления значения, стилистической окраски;
- фразеологические сочетания, в большинстве случаев, переданы аналогичными сочетаниями якутского языка;
- основным достоинством перевода является отсутствие фонетически адаптированных слов русского языка (наада – надо, бырастыы – прости, бырааай – прощай и др.);
- перевод пропитан якутским колоритом, духом нашего народа. Например: слово «море» передано словом «далай», однако в словаре Э.К. Пекарского «далай» – «большой глубокий водоем», синоним озера. Но якутскому человеку «далай» более всего подходит по узуальным нормам и смыслу. Но тем не менее сохранена и реалия народа нивхи «аткычх», что означает «дедушка», с целью сохранения духа нивхов;
- форма и смысл диалогов в переводе также остались такими же, как и в оригинале текста.

Читая перевод, не ощущается «инаяродного», нет загруженности. В результате, на наш взгляд, получился качественный перевод, который легко читать и воспринимать, один из лучших переводов в истории русско-якутского перевода.